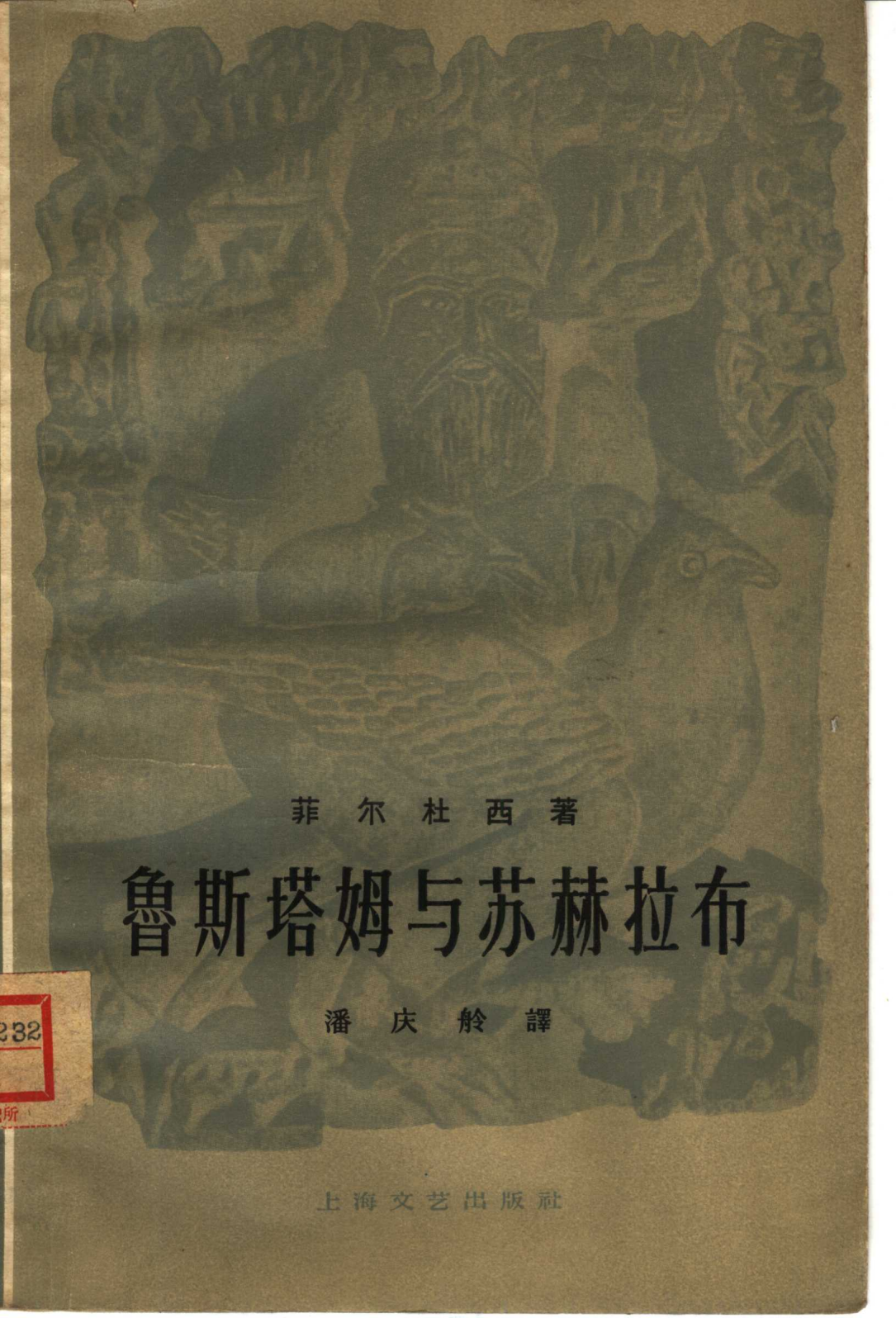




菲 尔 杜 西 著

魯斯塔姆与苏赫拉布

潘 庆 舫 译

上海文艺出版社

232

所

《王书》选译

魯斯塔姆与苏赫拉布

菲尔杜西著

潘庆舲译



上海文艺出版社

1964

一九六四年 五月 四 日

魯斯塔姆与苏赫拉布

原著者 菲 尔 杜 西
翻譯者 潘 庆 舫

*

上海文艺出版社

上海永嘉路 25 弄 8 号

上海市书刊出版业营业许可証出 094 号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

*

开本：850×1156 毫米 1/32 印张：5 7/8 插页：4 字数：143,000

1964 年 2 月第 1 版

1964 年 2 月第 1 次印刷 印数：1—4,500 册

统一书号：10078·2263

定价：(九) 0.73 元



菲尔杜西和他的《王书》

公元十世紀，薩馬尼王朝时的伊朗(波斯)①，是一个国势强盛、經濟发达的国家。当时伊朗(波斯)的一些重要城市，曾經成为世界上著名的学术文化中心。因此，在文学艺术領域里也出现了欣欣向荣的景象，其中尤以詩歌創作更为丰富多采。

伊朗(波斯)自古以来就有“詩国”之称。远在公元九世紀五十年代到十世紀四十年代之間，大詩人魯达基便和其他一些詩人，把当时波斯人的文学語言——法尔斯語予以定型和加工，并且固定和改进了几种主要的文学体裁(如叙事詩和抒情詩等)以及詩体形式(如卡舍达詩、加宰里詩、瑪斯納維詩、魯拜詩、吉他詩、两行詩等，竟达十余种之多)，可见当时波斯古典詩歌，在詩体形式上已相当完备。但是，丰富了波斯大型叙事詩的，乃是从十世紀五十年代到十一世紀二十年代之間的伊朗(波斯)詩人——菲尔杜西。他写出了卷帙浩繁的史詩《王书》(旧譯《列王記》)，成为伊朗(波斯)文学史上的一位大詩人。

詩人的真实姓名，历来傳說紛紜。有人說姓“曼苏尔”，也有人說姓“阿赫默德”，还有人称他为“哈桑之子”。但据考証，詩人姓“阿卜尔·卡西姆”，意即“卡西姆之父”；名叫“菲尔杜西”②，这也是他的笔名，意为“上天乐园”。詩人誕生在今日伊朗境內霍拉桑③省多斯城郊一个名叫达巴朗的乡村里。他誕生的年月，从前有人說是在公元九三四年；但据最近研究者

考証，认为九四〇年或九四一年較為准确。

詩人出身于破落地主家庭，自幼学习过阿拉伯語，可能还懂“帕拉維”語（中世紀波斯的語言）。早年，他还研讀过伊朗各族人民的古代历史著作以及民族史詩中的傳說故事。

菲尔杜西于公元九九四年，完成《王书》初稿。当时正是封建势力相互紛爭、战祸連年不息、人民备受痛苦的年代。有一些貴族，为了寻求拯救的道路，便把希望寄托在国王身上。他們认为唯有为上帝选定的“順天应民”的“眞命天子”，才能使老百姓得过好日子，所以就編造出一些神話傳說，描写了一些理想化的“开明”君王，作为当代残暴貪婪、寡廉鮮耻的国王的对照，以达到“諷古喻今”、“針砭时弊”的目的。可以設想，菲尔杜西也正是抱着这样的目的来写作的。

菲尔杜西在貧病交迫、爱子夭折等苦楚的煎熬之中，于公元一〇一〇年最終完成了他的《王书》。相传全詩有十二万行之多（目前尚存十万行左右）。菲尔杜西为这十二万行詩献出了三十五个漫长的寒暑。

从《王书》初稿的完成到最后定稿，其間有十六年之久。在这十六年中，菲尔杜西的祖国发生了剧变。由于封建領主相互紛爭內哄以及风起云涌的农民运动，薩馬尼王权已日益衰微，終於在公元九九九年被卡拉罕·突厥民族攻占了国都布哈拉而宣告灭亡。这时，薩馬尼雇佣軍隊中以行伍出身的突厥人穆罕默德·伽色尼^①趁机而起，就在阿姆河^②东南广袤辽闊的土地上建立了新的王朝。

穆罕默德·伽色尼是个穷兵黷武、好大喜功的暴君。他曾吹嘘他的远征近伐、烧杀擄掠是：“对穆斯林正統思想与哈里发的忠誠”，并且还不遺余力地大肆杀戮“异教徒”。再者，穆罕默德又是突厥佣仆出身，用武力篡夺了王位。这一切显

然与菲尔杜西的封建主义正統王权思想相左。菲尔杜西尊重穆斯林入侵前伊朗(波斯)固有的传统,痛恨哈里发統治,而且同情“异教徒”。貫穿于《王书》中的对开明国王的向往以及对暴君苛政的尖銳批評,其矛头显然是指向穆罕默德国王的。这就种下了詩人和国王的不和。

纵然如此,詩人却不得不遵照中世紀的慣例,把《王书》献給穆罕默德国王,并在卷首另撰了一首頌辞,頌扬穆罕默德。但是,据传说,穆罕默德拒絕了菲尔杜西呈献的《王书》,并且发动宮廷詩人誹謗他、排挤他、傾軋他。菲尔杜西忍无可忍,写了一首諷刺詩,来回答穆罕默德国王,并将这首詩作为結尾收于《王书》之末。

据说,穆罕默德聞訊后大为震怒,曾經下命令,要把菲尔杜西踩死在战象的四蹄之下。詩人被迫出走,逃亡异城,先是到赫拉德^①,稍晚在里海附近塔巴列斯坦各地城鎮漂泊,后来又流寓巴格达。

詩人在国外流浪多年之后,由于强烈的乡思,又回到了故乡。

菲尔杜西大約在公元一〇二〇到一〇二六年之間逝世,确切卒年不可考。詩人死后,穆斯林寺院教长不准把这位“不洁的异教徒”的遗体埋葬在穆斯林公墓內。后来,经过詩人生前好友多年的努力,詩人的遺骨才总算在詩人自己的小花园里入土。一九三四年,伊朗全国为菲尔杜西誕生一千周年举行了盛大的紀念活动,并将詩人坟墓旧址改建为菲尔杜西陵墓,同时宣布多斯城改名为菲尔杜西城。

在菲尔杜西之前,就已有有人写过不同体裁的《列王記》了。现在有証可考的,計有达吉基所著的《帝王記》等五种。但是,菲尔杜西的《王书》,却有着鮮明的独特性。书虽名为《王书》,

但它并不仅仅叙述历史上帝王公侯的业绩，伊朗(波斯)四千多年来的古代神话、民间故事与历史传说，也尽入《王书》的诗卷之中。伊朗(波斯)民间英雄人物，往往是菲尔杜西笔下的中心人物。

《王书》总共写了五十个古代伊朗神话传说中的国王与历史上萨桑尼王朝统治时期的国王。全书就内容而言，大致可分为三大部分：

一、神话部分(据菲尔杜西的看法，包括了公元前三二三年到公元前七八二年的事件)，其中，描写起义者铁匠卡维，高举铁匠围裙的义旗，号召人民起来反对暴君——“蛇王”祖哈克^①的篇章，最为动人。

二、勇士部分(从公元前七八二年到公元前五〇年)，主要写鲁斯塔姆勇士一生的业绩，包括了鲁斯塔姆的父母札里与鲁达贝的恋爱故事、鲁斯塔姆误杀其子苏赫拉布的故事、西雅乌什殉难的悲剧、伊朗勇士比然与突朗公主玛尼什的故事等等。这些故事都是以开雅尼王朝与历代琐罗亚斯德教^②开创者的统治作为时代背景，而以阿赫美尼德王朝末代国王与亚历山大·马其顿的故事作为结尾。

三、历史部分(从公元前五〇年到公元六五一年)，主要描述阿拉伯入侵前萨桑尼王朝整个统治时期的事件。其中，关于巴赫拉姆·古尔、关于巴赫拉姆·楚平的叛乱、关于马兹达克的人民起义运动这三篇长诗写得最好。此外，我们还可以发现，对于长达五百年之久的安息阿尔沙基德王朝，菲尔杜西却认为它是个“非法篡夺”的王朝，几乎没有去写它。但描写勇士古达尔捷德时，菲尔杜西却很别致地采用了这个历史时期里的一些民歌。

伊朗(波斯)古教琐罗亚斯德教，是以善恶斗争的概念作

为它的哲学思想基础的。这一唯心主义的哲学思想，成为指导菲尔杜西艺术创作的世界观。因此，善与恶这两个极端之间的永恒的斗争，就贯穿了整个《王书》。开头是早期一些国王（光明与善良之神奥尔穆兹特的崇拜者）反抗着恶魔（黑暗与邪恶之神阿赫利曼的合谋者）；接着，主要是伊朗与突朗之间的斗争，同时，也还有伊朗与拜占庭、阿拉伯国家之间的斗争。

菲尔杜西笔下最可恶的人物形象是外国侵略者——“蛇王”祖哈克、突朗侵略者阿甫拉西雅布国王和阿尔札斯普等人，在菲尔杜西看来，正是他们这些恶神阿赫利曼的同谋者，给人间带来了罪恶与灾难。

作为这些恶人的对立面的，是为了捍卫祖国的疆土、为了反对暴君苛政而斗争的英雄们，首先是鲁斯塔姆勇士、铁匠卡维、起义者马兹达克，还有理想化了的“贤明国王”开-霍斯洛夫、萨桑尼·阿努什尔旺。其中，鲁斯塔姆是长达两千年之久的伊朗民间文学中最受敬爱的英雄人物。他是所谓赛伊斯坦勇士里的中心人物，也是远在氏族制度的条件下军事民主时期塔吉克人（萨克人与粟特人）的祖先。鲁斯塔姆在整个《王书》中占着举足轻重的地位，因此，许多研究者认为《王书》也可叫做《鲁斯塔姆的王书》。

我们应当指出，菲尔杜西是一千余年前的诗人，出身于没落贵族家庭，因此，他的时代、他的阶级，必然在他的世界观里留下了难以磨灭的、深刻的烙印和阴影。而这一切又必然反映在他的著作之中。《王书》全书的字里行间都流露出了诗人的封建正统王朝主义思想。诗人始终一贯地维护着帝王阶级的正统世袭地位，在《王书》中确认了五十个王朝的正统体系，总是给曩昔君王抹上理想色彩，极力宣扬贵族骑士的伦理道

德，強調貴族出英雄、將門出虎子的封建等級觀念，等等。

但同时，詩人的身世遭遇又对他产生了影响，使他具有了一定的民主思想傾向。概括地說來，就是他不滿暴君苛政，反对异族侵略，向往“国泰民安”的盛世。而这一切，也在《王书》中获得了反映。

正由于《王书》的思想傾向在一定程度上是符合当时人民的要求的，因此，一千多年以来，在广大民間爭相傳誦，进入了伊朗（波斯）文学的宝库。

菲尔杜西对中世紀伊朗（波斯）文学的发展有着頗大的影响。仅以十一到十三世紀來說，所有伊朗（波斯）詩歌作品几乎都以《王书》作为范本。

除伊朗（波斯）外，《王书》还对其他国家也产生过一定的影响。《王书》在伊拉克、阿富汗、巴基斯坦、印度等国的广大民間就頗为流行。在欧洲，《王书》先后被譯成德文、法文、英文、意大利文和俄文。而且阿塞拜疆的古典詩人尼札米和烏茲別克詩人阿里謝爾·那沃依，都曾根据《王书》中有关的故事題材写成了他們自己的长詩^①。十八世紀亞美尼亞詩人薩耶德-諾瓦也曾写过歌頌《王书》的詩篇。在欧洲，英国十九世紀詩人馬修·安德諾曾經写过一首有名的长詩《苏赫拉布与魯斯塔姆》。英国劇作家威廉·琼斯曾經计划写一部悲剧《苏赫拉布》，可惜剧本尚未脫稿，剧作家已溘然长逝。此外，德国伟大詩人歌德^②与俄国杰出的革命民主主义者車尔尼雪夫斯基^③也对菲尔杜西的詩歌艺术作了頗高的評價。

潘庆龄 一九六三年十二月

① 本文所指“伊朗（波斯）”这一概念，系中世紀（10—15世紀）波斯、阿塞拜疆等中亚細亞諸國的統稱。

- ② 中世紀波斯詩人都使用筆名，據說，菲爾杜西想通過他的詩歌把天國的幸福“象珍珠一般撒落給”戰禍頻仍、災難深重的祖國人民，因此自稱“菲爾杜西”。按：“菲爾杜西”從字根上說，系來自阿拉伯文 Firdausi，希臘文 Paradeisos 與伊朗阿維斯德字根 Pairidaēza。
- ③ 霍拉桑，位於伊朗東北部，我國《唐書》上稱“呼羅珊”，《遼史》本紀作“呼兒珊”。
- ④ 穆罕默德·伽色尼（即我國史書上的“哥疾尼”）熱衷於遠征近伐，開疆拓土。
- ⑤ 阿姆河，穿越中亞細亞烏茲別克與土庫曼之邊界，向北流入鹹海，即我國史書上旧稱：緡水或烏漑水。
- ⑥ 赫拉德即今日敘利亞境內阿勒頗。
- ⑦ 即《阿維斯德聖經》上的阿治-達哈克，根據阿拉伯語“D”音讀成“Z”音，菲爾杜西就用含沙射影的手法將“達哈克”改名“祖哈克”。
- ⑧ 瑣羅亞斯德教為伊朗（波斯）最古老的宗教之一，發源於大夏。相傳公元前六世紀，先知查拉修斯特（瑣羅亞斯德，即我國旧譯“蘇魯支”）創立，故名“瑣羅亞斯德教”，即我國史書上所稱“祆教”，亦名“拜火教”。
- ⑨ 指尼札米的長詩《羅斯洛夫與希琳》，那沃依的長詩《法爾哈德與希琳》。
- ⑩ 十九世紀初期，歐洲新興的浪漫主義對東方發生很大興趣，翻譯、研究東方文學作品，一時蔚成風氣。歌德晚年曾著有《東方-西方詩歌合集》（《Westöstlicher Divan》），合集對菲爾杜西、尼札米、哈菲茲很推崇。
- ⑪ 車爾尼雪夫斯基在他的長篇小說中的小說（《Повесть в повести》）中對《王書》作了深刻的評價。他認為菲爾杜西詩歌創作具有“英雄的现实主義”的特點。車爾尼雪夫斯基還就長詩《魯斯塔姆與蘇赫拉布》作過具體評論，稱贊該詩具有浪漫主義的神話性，對菲爾杜西所塑造的伊朗第一位巾幗英雄人物——古爾達法里德給予很高的評價。



目 次

菲尔杜西和他的《王书》·····譯 者 III

引 子····· 1

魯斯塔姆出外打猎与撒馬尔干沙赫会见····· 4

沙赫女儿私訪魯斯塔姆 魯斯塔姆与撒馬尔干公主——

达赫米娜結成夫妻····· 12

苏赫拉布誕生的故事····· 20

苏赫拉布挑选战馬 兴师远征卡烏斯王国····· 26

阿甫拉西雅布将鮑曼与呼曼派往苏赫拉布那里····· 31

苏赫拉布进袭白堡····· 35

苏赫拉布与古尔达法里德决斗····· 39

噶什达哈姆致书卡烏斯沙赫····· 49

苏赫拉布攻占白堡····· 54

卡烏斯致书魯斯塔姆····· 62

吉甫和魯斯塔姆来到卡烏斯那里 卡烏斯竟对他們大发

雷霆····· 69

卡烏斯准备远征····· 82

魯斯塔姆潜入碉堡 将让达-拉茲姆置之死地····· 85

苏赫拉布盘問哈吉尔关于伊朗大軍中将军的名字和标志····· 92

苏赫拉布袭击开-卡烏斯营帐····· 109

魯斯塔姆和苏赫拉布初次交鋒····· 117

魯斯塔姆和苏赫拉布再度交鋒	133
苏赫拉布惨死于魯斯塔姆手中	146
魯斯塔姆恳求卡烏斯賜予灵药以拯救苏赫拉布 結果遭	
到卡烏斯拒絕	159
魯斯塔姆悼哭苏赫拉布	163
苏赫拉布之母达赫米娜惊悉亲生儿子的噩耗	172



提起魯斯塔姆❶、苏赫拉布两父子，
现在，我就从头至尾对你叙一叙。

先說那灼热的旋风，遍地卷起，
漫天飞沙走石，嫩果紛紛落地，——

风这样的行为，究竟有无过錯？
它的名字应当叫做善，还是恶？

你叫公正的法官来，可他在哪里？
如果死是法律，不法又是啥东西？

你对死的秘密又作怎样理解?……
認識的道路已被帷幕所遮掩。

虽然,千思万緒急奔心扉深处……
但是,門儿始終不肯給人开启。

活人总要来到那永远安息之地,
他不知道在那里会找到啥东西。

但在这里——你在弥留之际,
死神分不清——老人与青年。

在这里,死神用命数的套索②
縛住死者,驅往遥远的旅途。

这分明是法律③已經把你追上,
那你大哭大嚷呀又有啥用场?

無論是白发蒼蒼、年少英俊——
你、我都一样,在这死辰面前。

倘若真理之光在心中燃烧,
智慧将在默默里对你照耀。

倘若你在这里路子走得很正确,
你对主的作为决无神秘的感觉。

只要你擎着自己的明灯走去,
你会把認識的果子隨身帶去……

这里我要讲父与子残杀的经过，
讲两个巨人怎样在战场上相逢。

一听到他们的故事禁不住掉泪，
我们的心中充满了无穷的悲哀。

译 注

- ① 鲁斯塔姆是伊期民间传说中著名的英雄人物，也是菲尔杜西《王书》中最重要的主人公。相传鲁达贝分娩时，历经无数苦难，几乎濒于死亡。当鲁斯塔姆呱呱落地时，鲁达贝大声嚷道：“比拉斯塔姆！”。这句话的意思，就是说：“我得救了！”恐怕“鲁斯塔姆”就是这样得名的。另按伊期远古时代《阿维斯德》圣经解释，“鲁斯塔姆”从字根上来说，还有“身躯魁梧”的意思。
- ② 套索，也叫套马杆子。
- ③ 此处“法律”，指上述第八行诗句中的“死神”。